

浙江工商大学 2020 年全国硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

考试科目: 357 英语翻译基础

总分: 150 分

考试时间: 3 小时

I. 词语翻译: 共 30 题, 共 30 分。

1. 将下列词语译成汉语。(15 分)

- 1) NGO
- 2) GMAT
- 3) GMT
- 4) ATM
- 5) LAN
- 6) Mafia
- 7) ISO
- 8) BBS
- 9) Yuppie
- 10) WPS
- 11) E-learning
- 12) CPI
- 13) Ivy League
- 14) GPS
- 15) Oedipus complex

2. 将下列词语译成英语(15 分)

- 1) 黑客
- 2) 京剧
- 3) 仿制药
- 4) 反补贴
- 5) 国务院
- 6) 贸易战
- 7) 丝绸之路
- 8) 红色旅游
- 9) 人力资源
- 10) 人口普查
- 11) 公路电子收费
- 12) (马路)安全岛
- 13) 信息高速公路
- 14) 中国人民银行
- 15) 国家科学技术奖

III. 英汉互译, 共 120 分。

1. 将下列短文译成汉语。(60 分)

(1)

Data have become a new economic resource for creating and capturing value. Control over data is strategically important to be able to transform them into digital intelligence. In virtually every value chain, the ability to collect, store, analyse and transform data brings added power and competitive advantages. Digital data are core to all fast-emerging digital technologies, such as data analytics, AI, blockchain, IoT, cloud computing and all Internet-based services. Unsurprisingly, data-centric business models are being adopted not only by digital platforms, but also, increasingly, by lead companies across various sectors. Local firms in developing countries can benefit from being able to use services offered by global platforms. In some cases, local knowledge (for instance, of search habits, traffic conditions and cultural nuances) may also give an advantage to locally rooted digital platforms, enabling them to offer services tailored to local users.

(2)

Capital markets play an important role in the global investment chain. Key actors influencing capital markets include security market regulators, stock exchanges, issuers (listed companies), asset owners and asset managers (investors). Stock exchanges sit at the centre of this web of actors and the sustainability practices of stock exchanges can be a useful benchmark to monitor trends in sustainable finance.

Recent years have shown a sharp uptake in sustainability activities among the world's stock exchanges. This upward trend is expected to continue. Public policies to promote sustainable development are being strengthened in a number of jurisdictions. Also, the exchange industry and market regulators increasingly recognize the important role that environmental, social and governance (ESG) factors can play in promoting investment in sustainable development and emerging markets.

As ESG inclusion transitions from a niche to a mainstream practice, key challenges will need to be addressed, including fully integrating sustainability throughout the investment chain, connecting upstream asset managers to downstream investment projects and expanding ESG themed financial products.

2. 将下列短文译成英语。(60 分)

(1)

“大同”是儒家思想中的天下一家、人人平等、互爱互助的太平盛世。儒家认为它是人类社会的最高阶段,类似于西方的乌托邦。其主要特征是:权利和财富归社会共有;社会平等,安居乐业;人人能得到社会的关爱;货尽其用,人尽其力。清末民初,“大同”又被用来指西方传来的社会主义、共产主义和世界主义等概念。

(2)

经济全球化条件下,新一轮产业革命孕育兴起,全球活力竞相迸发,为世界经济发展注入了新动能。新的产业革命打造了全球密不可分的产业链、创新链、价值链,形成了新技术、新产业、多点突破、集群发展、爆发增长的态势。

在新产业革命中壮大世界经济发展新动能,就要力促融通创新的发展。新产业革命孕育着无限希望,自然科学、社会科学、人文艺术从来没有像今天这样可以深度交织,不同行业、不同企业、不同人群从来没有像今天这样深度借力。人工智能集合涵盖了数学算法、仿生科学、传感技术、伦理道德等诸多领域。电子商务也是融通创新和发展的典型,大企业搭建平台,中小微企业和商户入驻,对接供给需求两端,连接制造商贸两头,创造了大量新业态、新模式。我们要顺势而为,推进“互联网+”广泛运用,消除制约要素优化组合的障碍,搭建更多跨领域、跨主体的创新平台,为新动能壮大打开更广空间。